広報ぬまづ
Boletín Informativo de Numazu
Edición en Español
広報ぬまづ スペイン語版
2019.2

RECEPCIÓN DE DECLARACIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (Shikenminzei) IMPUESTO SOBRE LA RENTA (Shotokuzei)

Informes: DIVISIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (Shiminzei-ka) ☎055-934-4736
NUMAZU OFICINA DE IMPUESTOS (Numazu Zeimusho) ☎055-922-1560

Declaración Definitiva de Impuesto sobre la Renta (*Shotoku zei no Kakutei shinkoku*)
Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimusho*) ☎055-922-1560

Local de declaración: *Plaza Verde* 2do. Piso *Shimin Gallery*
Período de recepción: febrero/18 (lunes) hasta marzo/15 (viernes) *Excepto sábados y domingos.
Horario: 9:00 a 17:00 horas (recepción hasta 16:00 horas)
*Durante el período señalado arriba, no habrá orientación sobre la declaración en la Oficina de Impuestos.
*Dependiendo de la congestión de declarantes, es posible que la recepción acabe antes de la hora fijada.
*Estacionamiento: 50 yenes por 30 minutos (para quien hizo el trámite de declaración y gestione el descuento)

■¿Quién requiere realizar la declaración?

◆Persona con empresa o que tenga ingreso por inmueble; persona que vendió algún terreno o inmueble; persona cuya deducción del total de ingreso año 2018 sobrepase el límite.
◆Persona con ingreso salarial que corresponda a los siguientes casos:
①Ingreso salarial anual que sobrepase 20,000,000 yenes.
②Con dos o más ingresos salariales.
③Aparte del ingreso salarial tenga otro ingreso que sobrepase 200,000 yenes.
◆Persona con ingreso por pensión de jubilación pública y otros.
*Quien tenga ingreso por pensión de jubilación pública y otros, cuyo total sea menos de 4,000,000 yenes; además, tenga otros ingresos no relacionados con la pensión de jubilación pública por una cantidad menor de 200,000 yenes, no necesita hacer la declaración definitiva sobre la renta (es posible que sea necesario hacer la declaración de impuesto municipal). Pero puede presentar la declaración en caso de que necesite tramitar el reembolso del impuesto sobre la renta.

*Los documentos presentados a la oficina de impuesto: la declaración y la solicitud deben llevar escritos Mi número Personal (*kojin bango*).
Además de informar en los documentos Mi número Personal, debe mostrar algún documento de identidad personal o adjuntar una copia de la misma cada vez que declare en la oficina de impuesto.
*Si declara a través de *e-Tax*, no es necesario presentar el documento de identidad personal ni copia de la misma.

Declaración de Impuesto Municipal (*Shimin zei no shinkoku*)
División de Impuesto Municipal (*Shiminzei ka*) ☎055-934-4736

Local de declaración: 1er. piso de Municipalidad de Numazu (*Numazu Shiyakusho*).
Período de recepción: febrero/18 (lunes) hasta marzo/15 (viernes) *Excepto sábados y domingos.
Horario: 9:00 a 17:00 horas
*Durante el período señalado arriba, no se efectuará la recepción de declaración en las oficinas de la Municipalidad ubicadas en la periferia.

■¿Quién requiere realizar la declaración?
◆Persona que al 1ro. de enero del 2019 resida dentro del área municipal y corresponda a los siguientes casos:
①Quien no haya generado impuesto sobre la renta y la Municipalidad le haya enviado el formulario de declaración de impuesto.
②Quien durante el año 2018 se le grave impuesto sobre la renta y no necesite realizar la declaración definitiva (los que aparte del ingreso salarial tengan otros ingresos de 200,000 yenes o menos).

③Quien durante el año 2018 no se le grave impuesto sobre la renta, pero necesita certificado de ingreso, certificado de no gravación de impuesto, etc.
④Quien esté inscrito en el seguro nacional de salud y no haya tramitado el ajuste de renta de fin de año ni la declaración definitiva de la renta.
*No es necesario realizar la declaración cuando ya se ha hecho la declaración definitiva en la oficina de impuestos o se ha hecho el ajuste de fin de año del ingreso salarial año 2018.
*El documento de la declaración debe llevar escrito Mi número Personal (*kojinn bango*).

¡Importante!
Aunque aplique la solicitud de "*wan sutoppu tokurei*" del pago de impuesto "*Furusato nozei*" y haya hecho la declaración definitiva de impuesto, la aplicación será excluida. En caso de deducción por donación o "*Furusato nozei*", debe escribir en el documento de la declaración definitiva las cantidades y lugares de donación.

Requisitos para la declaración

División de Impuesto Municipal (*Shiminzei-ka*) ☎055-934-4736
Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimu-sho*) ☎055-922-1560

●Sello personal (*mitomein*). Algún documento para verificar su número de cuenta bancaria.
●Documentos sobre cálculos de ingresos y gastos necesarios: Boleto de Impuesto Retenida en la Fuente (*Gensen choshuhyo*), informe detallado sobre ingresos y gastos (*Shushi uchiwakesho*), etc.
●Certificados de deducción de ingresos: tarifa del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*), tarifa del Seguro de Asistencia y Rehabilitación (*Kaigo Hokenryo*), tarifa del Seguro Social (*Shakai Hokenryo*), recibo de donaciones (*Kifukin*), tarifa de Seguro de Vida (*Seimei Hokenryo*), tarifa de Pago de Jubilación de Pequeñas Empresas (*Shokibo Kigyo Kyosai to kakekin*), tarifa de Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*), tarifa de Seguro contra Terremotos (*Jishin Hokenryo*), recibo de gastos médicos (*iryohi*)
*Si la oficina de impuesto le ha enviado el formulario o aviso de declaración, acérquese al local de declaración trayendo consigo el compobante de la Declaración Definitiva de Impuesto del año anterior.
*Para la declaración de deducción de la tarifa del Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*) es necesario el certificado enviado por la Organización Japonesa de Jubilación (*Nihon Nenkin Kiko*).
Informes: Numazu Oficina de Pensión de Jubilación (*Numazu Nenkin Jimusho*) ☎055-921-2201
(cuando escuche la indicación escoja la opción número 2)
●Tarjeta de Mi número Personal (*My Number Card*) o la tarjeta de información (*Tsuchi Card*) o algún documento de identificación personal (licencia de conducir, otros).
*Para mayor información sobre el sistema *My Number Card* en relación al impuesto, consulte la siguiente página web http://www.nta.go.jp/

Aviso de la Oficina de Impuestos

Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimu-sho*)
☎055-922-1560

◆**¡Use *e-Tax* con su ID y contraseña!**
Puede usar su ID y contraseña y enviarlo a través de *e-Tax* (no es necesario la tarjeta lectora IC)
Si usa *e-Tax* no necesita adjuntar el Boleto de Impuesto Retenida en la Fuente (*Gensen choshuhyo*) ni otros documentos (debe guardarlos en casa durante 5 años).
Debe inscribir su ID y contraseña en la oficina de impuesto. Llevar consigo un documento de identidad personal como la licencia de conducir del usuario.
Puede usar un *smart phone* para redactar su declaración en la "Sección de redacción de la declaración definitiva". También puede usarlo el asalariado que tramite la declaración de devolución por deducción de gastos médicos o de donación como *Furusato nozei*.

★Tenga cuidado de no omitir el impuesto a la renta o el impuesto especial de renta *fukko tokubetsu shotokuzei*.

✻¡Verifique los cambios habidos en la deducción de impuesto!
◆No se necesita presentar recibos de gastos médicos
Desde la declaración correspondiente al año 2017, en lugar de los recibos se debe adjuntar el documento de deducción de gastos médicos (*Iryohi kojo no meisaisho*)
●Debe guardar en casa los recibos de gastos médicos durante 5 años.
●Las declaraciones definitivas correspondientes a los años 2017~2019 también pueden realizarse adjuntando o mostrando los recibos de gastos médicos.
◆Cambios en la deducción por cónyuge y deducción especial por cónyuge
Si el total de renta del contribuyente que obtiene la deducción sobrepasa 9,000,000 de yenes y la renta total de su cónyuge sobrepasa 380,000 yenes hasta 1,230,000 yenes, es posible que la deducción por cónyuge (*Haigusha kojo*) o deducción especial por cónyuge (*Haigusha tokubetsu kojo*) varíe en relación al año anterior. Para más detalles, revise la página web de la oficna de impuesto nacional "*fufu to zeikin*"

Miércoles 13 de febrero: PAGO DEL SUBSIDIO PARA NIÑOS (Jido Teate)

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR (Kodomo kateika) ☎055-934-4827

Se realizará el pago del Subsidio para Niños correspondiente a 4 meses, desde octubre de 2018 hasta enero de 2019 (el beneficiario a partir del mes de noviembre, recibirá el subsidio desde el mes de ser aprobado hasta el mes de enero).

Si aún no ha presentado la actualización de datos *Genkyo todoke* no podrá recibir el subsidio. Tramite la actualización urgentemente.

NOTIFICACIÓN DE INGRESO A ESCUELAS PRIMARIA Y SECUNDARIA

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (Gakko Kyouiku-ka) ☎055-934-4808

Traer consigo la notificación de ingreso el día de la ceremonia de ingreso a la escuela. Consulte en caso de tener un motivo especial (trabajo de los padres, mudanza, condición física, etc) para solicitar el ingreso de su hijo a otra escuela diferente a la que le corresponde según el aviso de ingreso a la escuela.

No se ha enviado la notificación para los que ingresarán a la escuela *Shiritsuko Chutobu* y la escuelas particulares.

*La recepción de elección de la escuela colindante (*Rinsetsuko Sentaku Seido*) ha concluido.

BECA MUNICIPAL DE ESTUDIO

Informes e inscripción: DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR (Gakko Kanri-ka) ☎055-934-4805

Becarios: Estudiantes que iniciarán estudios universitarios este año (excepto estudio universitario de período corto *tankidaigaku*) cuyos padres o tutores residan en el área municipal y tengan necesidad de asistencia becaria de estudio.

Beneficio económico: 120,000 yenes anuales (máximo 4 años).

Cantidad de becas: hasta 10 personas (seleccionadas por el Comité de Nominación de Becarios)

Forma de solicitud: Presentar a través de la Escuela Secundaria Superior (*Koko*) hasta el miércoles 10 de abril:

①Solicitud del becario.
②Atestado de recomendación del becario.
③Copia del certificado domiciliario de todos los integrantes de la familia.
④Copia del documento de admisión a la universidad o algún otro documento que acredite su ingreso a la universidad.
⑤Certificado de cobro de impuesto (*kazei shomeisho*) de los padres del año 2018 (Si hubiera otra persona que ayuda con la economía familiar, también presentar su certificado de cobro de impuesto).

POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

Informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES (Jutaku eizen-ka/Shiei jutaku kakari) ☎055-934-4792

Viviendas municipales disponibles:

– *Ishida Danchi*	1 departamento	– *Hara Machi Naka Danchi*	2 departamentos
– *Jiyugaoka Danchi*	2 departamentos	– *Nishiide Danchi*	2 departamentos
– *Kobayashi Danchi*	2 departamentos	– *Imazawa Danchi*	2 departamentos
– *Nakao Danchi*	5 departamentos	– *Villa Wisteria*	1 departamento
– *Okubo Danchi*	3 departamentos	– *Green Hills Yutaka*	1 departamento
– *Matsubara Danchi*	2 departamentos	– *Villa Ichigo Ichie*	1 departamento
– *Hara Torisawa Jutaku*	3 departamentos	– *Fugaku Danchi*	2 departamentos
– *Hara Danchi*	5 departamentos		

*Existe límite de estacionamiento para carros.
*Viviendas disponibles a mediados de abril.

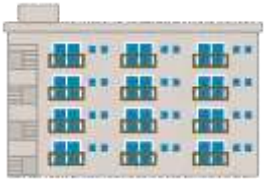
Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1)Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

– *Jiyugaoka Danchi*	1 departamento	– *Imazawa Danchi*	2 departamentos
– *Kobayashi Danchi*	2 departamentos	– *Villa Wisteria*	1 departamento
– *Okubo Danchi*	1 departamento	– *Fugaku Danchi*	2 departamentos
– *Hara Danchi*	1 departamento		

(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.
(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.
(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.
(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).



Fecha de convocatoria: Febrero/13 (miércoles) ~ 15 (viernes) desde 8:30 hasta 17:00 horas.

Fecha de sorteo: Febrero/25 (lunes) desde 13:30 horas
*En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.
*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.

IMPUESTO MUNICIPAL. Consulta nocturna sobre pago en día feriado.

Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO
(Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka/Nozei suishin kakari) ☎055-934-4732
Atención nocturna: Febrero /25 (lunes) y Marzo /6 (miércoles) 17:15 a 19:00 horas.

TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD
Atención en día feriado y consulta nocturna sobre pago

Lugar e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO
(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka/Shuno kakari) ☎055-934-4727
Día feriado: Febrero /17 (domingo) 9:00 a 12:00 horas.
Atención nocturna: Febrero /25 (lunes) y Marzo /6 (miércoles) 17:15 a 19:00 horas.

SUBSIDIO PARA EXAMEN DE SALUD Ningen dokku

Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIOS
(Kokumin kenko hoken-ka/Kyufu kakari) ☎055-934-4725

Con el objetivo de conservar el estado de salud promocionando la prevención de enfermedades, se otorga el subsidio para examen de salud *Ningen Dokku*. Se les ha enviado a fines de julio el aviso sobre el subsidio a los afiliados al Seguro Nacional de Salud. Si aún no ha solicitado el subsidio, verifique la información contenida en el aviso.
Fecha límite de solicitud: Jueves 28 de febrero.

No olvidarse: LA DECLARACIÓN DE LA RENTA

Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/ SECCIÓN GRAVACIÓN DE IMPUESTOS
(Kokumin Kenko Hoken-ka/Fuka kakari) ☎055-934-4726
DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/ SECCIÓN ASISTENCIA MÉDICA PARA ANCIANOS
(Kokumin Kenko Hoken-ka/Koreisha iryo kakari) ☎055-934-4728

Las tarifas del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*) y del Seguro Médico para Ancianos (*Koki Koreisha Iryo Hokenryo*) son calculadas en base a la renta del año anterior *(Shotoku wari*). Si se retrasa la declaración de la renta no es posible realizar el cálculo correcto de la tarifa de seguro, el cual puede aumentar su valor.

Además, para los casos de no percibir renta o según la Ley de Impuesto no es necesario la declaración de impuesto: Pensión de jubilación por muerte del familiar (*Izoku nenkin*), pensión de jubilación por limitación física o mental (*Shogai nenkin*), etc., dependiendo de la declaración , es posible obtener reducciones de la tarifa de seguro.
Período de la declaración definitiva: Febrero /18 (lunes) hasta marzo /15 (viernes)

AVISOS SOBRE VACUNACIÓN

Informes e inscripción: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD
(Kenko Zukuri-ka/ Hoken Center) ☎055-951-3480

・**Vacuna de niños**

La fecha límite de la vacuna MR Período 2 es el domingo 31 de marzo. Si aún no se ha vacunado hágalo lo antes posible.

Beneficiario: Niño preescolar, antes de iniciar la escuela primaria
(nacidos 2.4.2012 ~ 1.4.2013)

*Para información de otros tipos de vacunas consulte: 2018 Numazu Guía de Salud o la página web de la Municipalidad.

・**Vacuna de adultos**

La fecha límite de la vacuna para ancianos contra la neumonía neumocística (*Haien kyukin*) es el domingo 31 de marzo. Se está enviando al beneficiaro el boleto de vacunación.

Beneficiario: Persona que hasta el momento no se ha vacunado con la vacuna cuyo costo es cubierto por los gastos públicos y en el año 2018 haya cumplido una de las siguientes edades: 65. 70. 75. 80. 85. 90. 95. 100 años. *Contáctese para mayor información.

CURSO PARA SALVAR VIDAS

Inscripción e informes: ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (kyukyu waku suteshon) 055-921-9999

CURSO		FECHA Y HORA
①	Curso General	Febrero/17 (domingo) 9:00~12:00 horas
②	Curso Avanzado	Marzo/3 (domingo) 9:00~17:00 horas
③	Curso Personal de Primeros Auxilios	Marzo/10 (domingo), 17 (domingo), 24 (domingo) 9:00~17:00 horas (3 veces en total)

Lugar: *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal/ *Shiritsu byoin*)

Contenido: ①②AED (Automated External Defibrillator / *Jido taigaishiki josaidoki*) usado para resurrección cardiopulmonar (①adulto, ② inluso lactantes y niños pequeños), modo de contener una hemorragia, etc.
③Resurrección cardiopulmonar, modo de contener una hemorragia, orientación sobre método de traslado, etc.

Participantes:
①②Desde estudiantes de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal.
③Desde estudiantes de la escuela secundaria superior a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal y que haya hecho el curso ② y pueda asistir a la totalidad de clases.

Cantidad limitada: ①②30 personas ③20 personas.

Costo：①②gratuito ③3,672 yenes (costo del libro).

Modo de inscripción: Llamando por teléfono hasta los días ①③Febrero/14 (jueves) ②Marzo/1 (viernes).

Katakoto OK! Experimentar el Yoga

Inscripción e informes: Sec. Asuntos Internacionales de Div. Promoción de Vida regional (Chiiki jichika/Kokusai kakari) ☎055-934-4717

Fecha: Febrero /24 (domingo) 10:00 ~ 12:00 (Hora de recepción 9:30~)

Lugar: Estudio “El Pasito” (*Numazu shi*, *Otemachi* 4-6-2, 2do piso)

Instructora: Radhe Devi Dharmanath (Argentina)

Participantes: 20 personas (residentes de Numazu mayores de la edad correspondiente al estudiante de la escuela *Chugakko*). Los extranjeros también pueden participar. Comuníquese para más detalles.

Traer consigo: Colchoneta para yoga (si la tiene), toalla y bebida

Inscripción: a partir del 8 de febrero (viernes) por teléfono desde 9:00 horas.

*Este programa “Katakoto OK”, recién comenzado por la municipalidad de Numazu, está destinado principalmente a los japoneses que no tienen seguridad en sí mismos de comunicarse en un idioma extranjero o con los residentes extranjeros. Y tiene como objetivo mejorar su capacidad de comunicación a través del intercambio interpersonal en los eventos. Durante este evento no les acompañarán los intérpretes, pero la instructora y los personales le explicarán en un japonés sencillo.